

Annex 1

Imprès segons el concepte de BIMCO

SHIPMAN 2009	
CONTRACTE DE GESTIÓ NAVAL NORMALITZAT	
PART	
1. Lloc i data del contracte	2. Data d'inici del contracte (cl. <u>2</u> , <u>12</u> , <u>21</u> i <u>25</u>)
3. Propietari (nom, domicili social i llei de registre) (cl. <u>1</u>) (i) Nom: (ii) Domicili social: (iii) Llei de registre:	4. Gestors (nom, domicili social i llei de registre) (cl. <u>1</u>) (i) Nom: (ii) Domicili social: (iii) Llei de registre:
5. L'empresa (amb indicació dels codis ISM/ISPS) (indiqueu el nom i el número d'identificació únic de l'OMI per a empreses; si l'empresa és una tercera part, indiqueu també el domicili social i el principal lloc d'activitat) (cl. <u>1</u> i <u>9(c)(i)</u>) (i) Nom: (ii) Número d'identificació únic de l'OMI per a empreses: (iii) Domicili social: (iv) Principal lloc d'activitat:	6. Gestió tècnica (indiqueu "sí" o "no", tal com s'hagi acordat) (cl. <u>4</u>)
	7. Gestió laboral (indiqueu "sí" o "no", tal com s'hagi acordat) (cl. <u>5(a)</u>)
	8. Gestió comercial (indiqueu "sí" o "no", tal com s'hagi acordat) (cl. <u>6</u>)
9. Període de serveis de noli (només s'ha d'emplenar si s'ha indicat "sí" en la casella 8) (cl. <u>6(a)</u>)	10. Tramitació d'assegurances de la dotació (indiqueu "sí" o "no", tal com s'hagi acordat) (i) Assegurances de la dotació* (cl. <u>5(b)</u>): (ii) Assegurança de les persones que es facin a la mar a bord del vaixell (cl. <u>5(b)(i)</u>): <i>* Només és aplicable si es fa la gestió laboral (cl. <u>5(a)</u>) (vegeu la casella 7)</i>
11. Tramitació d'assegurances (indiqueu "sí" o "no", tal com s'hagi acordat) (cl. <u>7</u>)	12. Assegurances opcionals (indiqueu les assegurances opcionals que s'hagin acordat, com ara per pirateria, segrest i rescat, pèrdua de lloguer, i per noliejament, sobreestaria i defensa —FDD—) (cl. <u>10(a)(iv)</u>)
13. Interès (indiqueu la taxa d'interès que s'ha d'aplicar als imports pendents passada la data de venciment) (C <u>9(a)</u>)	14. Honoraris anuals de gestió (indiqueu la quantitat anual) (cl. <u>12(a)</u>)
15. Compte nominal del gestor (cl. <u>12(a)</u>)	16. Taxa diària (indiqueu la taxa pels dies que superin els acordats en el pressupost) (cl. <u>12(c)</u>)
	17. Període / nombre de mesos d'inactivitat del vaixell (cl. <u>12(d)</u>)

Document signat electrònicament. Firmes vàlides. És còpia autèntica de l'original electrònic.

Codi Segur de Verificació (CSV): 0ba1c0e6f00e183bfd54 Adreça de validació: <https://seuelectronica.diba.cat>

18. Període de contractació mínim (indiqueu el nombre de mesos) (cl. 21(a))	19. Honoraris de gestió en la extinció del contracte (indiqueu el nombre de mesos que s'hi apliquen) (cl. 22(g))
20. Indemnitzacions per comiat (indiqueu quantitat màxima) (cl. 22(h)(ii))	21. Resolució de disputes (indiqueu només una de les cl. 23(a), 23(b) o 23(c); si és la cl. 23(c), cal indicar el lloc d'arbitratge) (cl. 23)
22. Notificacions (indiqueu les dades de contacte completes per al lliurament de notificacions i comunicacions als propietaris) (cl. 24)	23. Notificacions (indiqueu les dades de contacte completes per al lliurament de notificacions i comunicacions als gestors) (cl. 24)

Drets d'autor, publicat per BIMCO

Aquest document és un formulari SHIPMAN 2009 generat per ordinador i imprès amb l'autorització de BIMCO. S'ha de poder veure clarament qualsevol element afegit o eliminat del formulari. En cas que es faci alguna modificació en el text preimprès d'aquest document que no sigui clarament visible, el document aplicable serà el document aprovat original de BIMCO. BIMCO no assumeix cap responsabilitat per les pèrdues, danys o despeses que es derivin de les discrepàncies entre el document aprovat original de BIMCO i aquest document generat per ordinador.

Imprès segons el concepte de BIMCO

SHIPMAN 2009
Contracte de gestió naval normalitzat

PART 1

(continua)

La part definida en la [casella 3](#) i la part definida en la [casella 4](#) acorden mútuament que aquest contracte, que consta d'una PART I i una PART II, així com dels annexos A ("Dades del vaixell o vaixells"), B ("Dades de la dotació"), C ("Pressupost"), D ("Vaixells associats") i E ("Taula d'honoraris") que hi van adjunts, es durà a terme amb subjecció a les condicions que s'inclouen aquí. En el cas que hi hagi un conflicte entre les condicions, les que prevaldran seran les disposicions de la PART I i els annexos A, B, C, D i E sobre les de la PART II, en tot el que tingui a veure amb el dit conflicte, però no més enllà.

Signatura/es (propietaris)

Signatura/es (gestors)

PART II
SHIPMAN 2009
Contracte de gestió naval normalitzat

ARTICLE 1. Fonaments del contracte

1. Definicions

En aquest contracte, llevat d'allà on el context demani una altra cosa, les paraules i les expressions següents tenen el significat que s'hi assigna a continuació:

"Empresa" (amb indicació dels codis ISM i ISPS) es refereix a l'organització identificada en la [casella 5](#) o l'organització substituïda que designin els propietaris en qualsevol moment (vegeu les subclàusules [9\(b\)\(i\)](#) o [9\(c\)\(ii\)](#), la que sigui aplicable).

Document signat electrònicament. Firmes vàlides. És còpia autèntica de l'original electrònic.

Codi Segur de Verificació (CSV): 0ba1c0e6f00e183bfd54 Adreça de validació: <https://seuelectronica.diba.cat>

“Dotació” es refereix al personal del vaixell, amb la qualitat, rang i nacionalitat especificats en l’annex B d’aquest document.

“Assegurances de la dotació” es refereix a l’assegurança de responsabilitat respecte als riscos de la dotació, que inclouen, entre altres, mort, discapacitat permanent, malaltia, lesió, repatriació, naufragi, atur, indemnització i pèrdua d’efectes personals (vegeu la subclàusula 5(b) (“Assegurances de la dotació”), la clàusula 7 (“Tramitació d’assegurances”) i la clàusula 10 (“Pòlisses d’assegurança”), i les caselles 10 i 11).

“Costs de suport de la dotació” es refereix a totes les despeses de tipus general que no siguin particularment atribuïbles a un vaixell concret que actualment administrin els gestors, i en les quals incorrin els gestors amb la finalitat de proporcionar un servei de gestió rentable i eficient; sens perjudici de la generalitat d’això anterior, inclou el cost de la paga per a la dotació de guàrdia, els programes de formació per a oficials i mariners, programes de formació de cadets, la paga de baixa per malaltia, les pagues per a estudis, el reclutament i les entrevistes.

“País d’abanderament” es refereix al país la bandera del qual arbora un vaixell.

“Codi ISM” fa referència al Codi internacional de gestió de la seguretat operativa dels vaixells i la prevenció de la contaminació, o codi internacional de gestió de la seguretat (IMS, per les sigles en anglès), i qualsevol modificació o substitució que s’hi faci.

“Codi ISPS” fa referència al Codi internacional de seguretat de vaixells i ports (ISPS, per les sigles en anglès) i qualsevol possible modificació del capítol XI del Conveni internacional per a la seguretat de la vida humana al mar (SOLAS), i qualsevol modificació o substitució que s’hi faci.

“Gestor” es refereix a la part identificada en la casella 4.

“Serveis de gestió” es refereix als serveis especificats en l’article 2, “Serveis” (clàusules 4 a 7), tal com s’ha indicat de manera afirmativa en les caselles 6 a 8, 10 i 11, i a totes les altres funcions que duguin a terme els gestors d’acord amb els termes d’aquest contracte.

“Propietaris” es refereix a la part identificada en la casella 3.

“Indemnitzacions per comiat” es refereix als costos que legalment s’han d’abonar a la dotació com a resultat de l’extinció anticipada de qualsevol contracte de servei del vaixell.

“SMS” es refereix al sistema de gestió de la seguretat (tal com el defineix el codi ISM).

“STCW 95” es refereix al Conveni internacional sobre normes de formació, titulació i guàrdia de la gent de mar, del 1978, en la seva modificació de l’any 1995, i a qualsevol modificació o substitució posterior que s’hi faci.

“Vaixell” es refereix al vaixell o vaixells les dades dels quals es detallen en l’annex A adjunt a aquest document.

2. Inici i designació

Amb efecte des de la data indicada en la casella 2 per a l’inici dels serveis de gestió i amb continuació fins que s’extingeixi de la manera que es preveu en aquest document, els propietaris, mitjançant aquest document, designen els gestors perquè actuïn com a gestors del vaixell en tot allò que faci referència als serveis de gestió, i els gestors hi consenten igualment mitjançant aquest document.

3. Autoritat dels gestors

Amb subjecció als termes i les condicions que s’estipulen en aquest document, durant la vigència d’aquest contracte els gestors han de dur a terme els serveis de gestió relatius al vaixell com a representants per compte i en nom dels propietaris. Els gestors tindran autoritat per emprendre les accions que, quan escaigui i a la seva total discreció, considerin necessàries per permetre’ls dur a terme els serveis de gestió d’acord amb les bones pràctiques de gestió naval, inclòs, entre altres, el compliment de totes les normes i els reglaments pertinents.

ARTICLE 2. Serveis

4. Gestió tècnica

(només aplicable si és el que s’ha acordat i indicat en la casella 6).

Els gestors han de dur a terme la gestió tècnica, que inclou, entre altres, els serveis següents:

- (a) garantir que el vaixell compleix els requisits legals del país d'abanderament;
- (b) garantir el compliment del codi ISM;
- (c) garantir el compliment del codi ISPS;
- (d) proporcionar un nombre de personal competent per supervisar el manteniment i l'eficiència general del vaixell;
- (e) disposar i supervisar els dics secs, les reparacions, les reformes i el manteniment del vaixell d'acord amb els nivells acordats amb els propietaris, tenint en compte que els gestors han de tenir capacitat per incórrer en les despeses necessàries per garantir que el vaixell compleixi tots els requisits i les recomanacions de la societat de classificació corresponent i la legislació del país d'abanderament i dels llocs on es requereix que el vaixell operi;
- (f) organitzar el subministrament de les reserves, peces de recanvi i oli lubricant necessaris;
- (g) designar els pèrits i consultors tècnics que els gestors considerin necessaris en cada moment;
- (h) d'acord amb les instruccions dels propietaris, supervisar la venda i el lliurament físic del vaixell d'acord amb el contracte de compravenda. Entre els serveis inclosos en la [subclàusula 4\(h\)](#), però, no s'hi inclou la negociació del contracte de compravenda ni la transmissió de la titularitat del vaixell;
- (i) organitzar el subministrament de provisions, si no és que les proporcionen els propietaris, i
- (j) organitzar el mostratge i el testatge del combustible.

5. Gestió de la dotació i assegurances de la dotació

(a) Gestió de la dotació

(només aplicable si és el que s'ha acordat i indicat en la [casella 7](#))

Els gestors proporcionaran una dotació adient i qualificada que ha de complir els requisits del conveni STCW 95. La prestació d'aquests serveis de gestió de dotació, inclou, entre altres, els serveis següents:

- (i) Seleccionar, contractar i dur a terme l'administració de la dotació, incloent-hi, si escau, l'administració de nòmines i les pensions, els impostos, les cotitzacions a la seguretat social i altres deures obligatoris relacionats amb els llocs de treball que s'hagin d'abonar en el país de domicili de cada membre de la dotació.
- (ii) Assegurar-se que es satisfan els requisits aplicables de la legislació del país d'abanderament pel que fa a rang, qualificació i certificació de la dotació i a normatives laborals, com ara els impostos i la seguretat social de la dotació.
- (iii) Assegurar-se que tota la dotació ha passat un examen mèdic amb un metge titulat que certifiqui que cada persona està capacitada per a les responsabilitats per a les quals ha estat contractada i que tenen certificats mèdics vàlids emesos d'acord amb els requisits pertinents del país d'abanderament o el nivell més alt d'examen mèdic que s'hagi acordat amb els propietaris. Si no hi ha cap requisit aplicable en el país d'abanderament, el certificat mèdic serà vàlid en el moment en què el o la membre de la dotació arribi a bord del vaixell i es mantindrà vàlid mentre duri el servei a bord del vaixell.
- (iv) Assegurar-se que la dotació té un idioma de treball comú i un domini de l'anglès que sigui d'un nivell suficient per permetre'ls dur a terme les seves responsabilitats amb seguretat.
- (v) Organitzar el transport de la dotació, inclosa la seva repatriació.
- (vi) Dur a terme una formació per a la dotació.
- (vii) Dur a terme les negociacions sindicals.
- (viii) Si els gestors són també l'empresa d'aquest contracte, assegurar-se que es fa un procés de familiarització adequat a la dotació, en incorporar-se al vaixell, respecte a les seves responsabilitats envers l'SMS del vaixell, i que es defineixen, es documenten i es lliuren a la dotació les instruccions essencials pel que fa a aquest SMS abans d'iniciar la navegació.
- (ix) Si els gestors **no** són l'empresa d'aquest contracte:
 - (1) assegurar-se que la dotació, abans d'incorporar-se al vaixell, rep un procés de familiarització adequat respecte a les seves responsabilitats en relació amb el codi ISM, i
 - (2) donar instruccions a la dotació perquè obeeixi totes les ordres raonables de l'empresa relatives al funcionament de l'SMS.
- (x) Si els gestors **no** presten els serveis de gestió tècnica d'acord amb la [clàusula 4](#) ("Gestió tècnica"):

- (1) assegurar-se que cap persona relacionada amb la prestació i l'execució dels serveis de gestió de la dotació es faci a la mar a bord del vaixell sense el consentiment previ dels propietaris (un consentiment que no s'ha de denegar sense motiu), i
- (2) assegurar-se que es prenen les mesures que calgui, en el cas que la política sobre drogues i alcohol dels propietaris exigeixi prendre mesures abans que la dotació s'incorpori al vaixell;

(b) Assegurances de la dotació

(només correspon si hi és aplicable la [subclàusula 5\(a\)](#) i si s'ha acordat segons la [casella 10](#))

Al llarg de la vigència d'aquest contracte, els gestors han de proporcionar els serveis següents:

- (i) Tramitar les assegurances de la dotació d'acord amb les bones pràctiques de gestió prudent de vaixells d'un tipus similar al vaixell d'aquest contracte, amb empreses d'assegurances, reasseguradores o associacions sòlides i de confiança. Les assegurances de qualsevol altra persona que hagi de fer-se a la mar a bord del vaixell es poden acordar per separat amb els propietaris i els gestors (vegeu la [casella 10](#)).

- (ii) Assegurar-se que els propietaris coneixen els termes, les condicions, les excepcions i els límits de responsabilitat de les assegurances de la subclàusula 5(b)(i).
- (iii) Assegurar-se que totes les primes relacionades amb les assegurances de la subclàusula 5(b)(i) s'abonen en la data de venciment.
- (iv) Si es pot aconseguir sense cost addicional, garantir que les assegurances de la subclàusula 5(b)(i) esmenten els propietaris com a coassegurats amb una cobertura completa i, si no s'acorda una altra cosa, en uns termes que indiquin que els propietaris no tenen cap responsabilitat respecte a les primes que es deriven de les dites assegurances.
- (v) Proporcionar proves per escrit, a la satisfacció raonable dels propietaris, que demostrin que els gestors compleixen les obligacions que estipulen les subclàusules 5(b)(ii) i 5(b)(iii), en un termini raonable de temps des de l'inici d'aquest contracte i en cada data de renovació i, si se sol·licita específicament, en cada data de pagament de les assegurances de la subclàusula 5(b)(i).

6. Gestió comercial

(només aplicable si és el que s'ha acordat i indicat en la casella 8).

Els gestors han de prestar, d'acord amb les instruccions dels propietaris, els serveis següents al vaixell, que inclouen, entre altres:

- (a) Buscar i negociar l'ús del vaixell i la subscripció (inclosa també l'execució) de pòlisses de noliejament o altres contractes relacionats amb l'ús del vaixell. Si els contractes esmentats superen el període indicat en la casella 9, cal obtenir abans el consentiment per escrit dels propietaris.
- (b) Organitzar la provisió de combustible per als dipòsits de la qualitat especificada pels propietaris, tal com correspongui al comerç que ha de fer el vaixell.
- (c) Fer una estimació i comptabilització del viatge i un càlcul de la contractació, els noliejaments, la sobreestaria i els diners dels enviaments que hagin de cobrar o pagar els noliejadors del vaixell, i ajudar en el cobrament de qualsevol quantitat que es degui als propietaris relacionada amb l'explotació comercial del vaixell d'acord amb la clàusula 11 ("Ingressos cobrats i despeses abonades en nom dels propietaris").

Si els serveis estipulats en les subclàusules 6(a), 6(b) i 6(c) han de quedar exclosos dels honoraris de gestió, la remuneració d'aquests serveis s'ha d'indicar en l'annex E ("Quadre d'honoraris"). Vegeu la subclàusula 12(e).

- (d) Emetre instruccions de viatge.
- (e) Designar els representants.
- (f) Designar els estibadors.
- (g) Organitzar inspeccions associades amb l'explotació comercial del vaixell.

Tramitació d'assegurances

(només aplicable si és el que s'ha acordat i indicat en la casella 11).

Els gestors han de tramitar les assegurances que calguin d'acord amb la clàusula 10 ("Pòlisses d'assegurances"), en els termes que hagin ordenat o acordat els propietaris, especialment pel que fa a condicions, valors assegurats, elements desgravables, franquícies i límits de responsabilitat.

ARTICLE 3. Obligacions

8. Obligacions dels gestors

(a) Els gestors es comprometen a fer tots els esforços possibles per prestar els serveis de gestió com a representants per compte i en nom dels propietaris de conformitat amb les bones pràctiques de gestió naval, i a protegir i promoure els interessos dels propietaris en totes les qüestions relatives a la prestació de serveis en virtut d'aquest contracte.

Això amb la condició, però, que en l'execució de les seves responsabilitats de gestió en virtut d'aquest contracte, els gestors han de tenir dret a tenir en compte la seva responsabilitat general en relació amb tots els vaixells la gestió dels quals se li hagi confiat i, en concret, però sense perjudici de la generalitat del que s'ha dit abans, els gestors tenen dret a assignar les provisions disponibles, els recursos humans i els serveis d'una manera que, en les circumstàncies imperants, els gestors considerin que sigui justa i raonable, a la seva total discreció.

(b) Si els gestors presten els serveis de gestió tècnica d'acord amb la clàusula 4 ("Gestió tècnica"), han de procurar que es compleixin els requisits del país d'abanderament i acceptar ser designats com a "empresa" i assumir la responsabilitat de l'explotació del vaixell i fer-se càrrec dels deures i les responsabilitats que imposen els codis ISM i ISPS, si escau.

9. Obligacions dels propietaris

- (a) Els propietaris han de liquidar amb puntualitat totes les quantitats degudes als gestors d'acord amb els termes d'aquest contracte. En el cas que el pagament de qualsevol quantitat pendent es faci fora de la data de venciment, el gestor té dret a cobrar un interès segons la taxa que s'hagi indicat en la [casella 13](#).
- (b) Si els gestors presten serveis de gestió tècnica d'acord amb la [clàusula 4](#) ("Gestió tècnica"), els propietaris:
- (i) han d'informar (o si els propietaris no són els propietaris registrats del vaixell, procurar que informin els propietaris registrats) a l'Administració del país d'abanderament de les dades dels gestors com a empresa segons sigui necessari per complir els codis ISM i ISPS;
- (ii) han de procurar que qualsevol oficial i mariner subministrat pels propietaris o en el seu nom compleixi els requisits del conveni STCW 95, i
- (iii) han de donar instruccions a aquests oficials i mariners perquè obeeixin totes les ordres raonables dels gestors (en qualitat d'"empresa") en relació amb el funcionament del sistema de gestió de seguretat dels gestors.
- (c) Si els gestors **no** presten serveis de gestió tècnica d'acord amb la [clàusula 4](#) ("Gestió tècnica"), els propietaris:
- (i) han de procurar que se satisfacin els requisits del país d'abanderament i han de notificar als gestors, per a l'execució d'aquest contracte, el nom i les dades de contacte de l'organització que serà l'"empresa" emplenant la [casella 5](#);
- (ii) si l'empresa canvia en qualsevol moment de la vigència d'aquest contracte, han de notificar oportunament el nom i les dades de contacte de la nova organització;
- (iii) han de procurar que s'informi de les dades de l'empresa, així com de qualsevol canvi que s'hi faci, al país d'abanderament de la manera que sigui necessària per complir els codis ISM i ISPS; els propietaris faran saber oportunament als gestors si l'Administració del país d'abanderament ha aprovat l'empresa, i
- (iv) si no s'acorda el contrari, han d'organitzar el subministrament de provisions a despeses seves.
- (d) Si els gestors presten serveis de gestió de la dotació, d'acord amb la [subclàusula 5\(a\)](#), els propietaris:
- (i) Han d'informar els gestors abans d'ordenar que el vaixell passi per una àrea exclosa de la prima o que suposi una prima addicional d'acord amb les assegurances dels propietaris, per motiu de riscos de guerra o pirateria o altres perills similars, i han d'abonar els possibles costos addicionals en què els gestors puguin incórrer degudament com a conseqüència d'aquestes ordres, incloent-hi, si calgués, els costos d'haver de substituir algun membre de la dotació. Qualsevol retard derivat de la negociació amb un membre de la dotació o de la seva substitució que resulti del fet que s'hagi ordenat que el vaixell vagi a la dita àrea, anirà a càrrec dels propietaris. Si el vaixell es troba en una àrea que esdevé una àrea exclosa de la prima o de prima addicional, s'han d'aplicar les disposicions anteriors relatives a costos i retards.
- (ii) Han d'acordar prèviament amb els gestors qualsevol canvi de la bandera del vaixell i abonar els possibles costos addicionals en què els gestors incorrin degudament com a conseqüència d'aquest canvi. Si no es pot arribar a un acord, qualsevol de les parts pot rescindir aquest contracte d'acord amb la [subclàusula 22\(e\)](#).
- (iii) Han de proporcionar, sense cap cost per als gestors i de conformitat amb els requisits de la legislació del país d'abanderament o d'una norma superior, segons s'acordi mútuament, un allotjament i un nivell de vida adequats per a la dotació.
- (e) Si els gestors **no** són l'empresa, els propietaris han d'assegurar-se que la dotació conegui degudament les seves responsabilitats de conformitat amb l'SMS del vaixell i que es defineixen, es documenten i es lliuren a la dotació les instruccions essencials pel que fa a aquest SMS abans d'iniciar la navegació.

ARTICLE 4. Assegurança, pressupostos, ingressos, despeses i honoraris

10. Pòlisses d'assegurança

Els propietaris, durant la vigència d'aquest contracte, s'encarregaran del següent, sigui donant instruccions als gestors en virtut de la [clàusula 7](#) ("Tramitació d'assegurances") o sigui d'una altra manera:

- (a) Que, a despeses dels propietaris, el vaixell estigui assegurat per un import no menor al seu valor actual de mercat o registrat pel seu tonatge brut total, segons correspongui, per:
- (i) riscos marítims del buc i les màquines (inclosa, entre altres riscos, la negligència per part de la dotació) i les responsabilitats per excés;
- (ii) riscos de protecció i indemnització (inclosos, entre altres, els riscos de contaminació, les despeses per desviament i, llevat en la mesura que estiguin assegurades independentment pels gestors d'acord amb la [subclàusula 5\(b\)\(i\)](#), les assegurances de la dotació;

NOTA: Si els gestors no presten serveis de gestió de la dotació segons la [subclàusula 5\(a\)](#) ("Gestió de la dotació") o han acordat no proporcionar independentment assegurances a la dotació d'acord amb la [subclàusula 5\(b\)\(i\)](#), aleshores, aquestes assegurances s'han d'incloure en la cobertura dels riscos de protecció i indemnització del vaixell (vegeu la [subclàusula 10\(a\)\(ii\)](#) anterior).

(iii) els riscos de guerra (inclosos, entre altres, el bloqueig o la retenció, la protecció i indemnització, el terrorisme i els riscos per a la dotació), i

(iv) qualsevol altra assegurança opcional que es pugui acordar (com la pirateria, el segrest i el rescat, la pèrdua de lloguer i FDD) (vegeu la [casella 12](#))

Les subclàusules 10(a)(i) a 10(a)(iv), d'acord amb les bones pràctiques de propietaris prudents de vaixells d'un tipus similar al vaixell d'aquest contracte, amb empreses d'assegurances, reasseguradores o associacions sòlides i de confiança ("les assegurances dels propietaris").

(b) Que totes les primes de les assegurances dels propietaris s'han liquidat en la seva data de venciment.

(c) Que les assegurances dels propietaris esmenten els gestors i, amb subjecció al contracte amb les reasseguradores, qualsevol altra tercera part designada pels gestors com a coassegurada, amb una cobertura completa. S'entén que, en alguns casos, com en el de protecció i indemnització, els termes normals d'aquesta cobertura poden imposar als gestors i a l'esmentada tercera part una responsabilitat respecte les primes que sorgeixin en relació amb les assegurances dels propietaris.

Si es pot aconseguir sense cost addicional, els propietaris subscriuran les assegurances en uns termes pels quals ni els gestors ni l'esmentada tercera part tinguin cap responsabilitat respecte a les primes que es derivin de les assegurances dels propietaris. En qualsevol cas, quan s'extingeixi aquest contracte d'acord amb el que estipulen la [clàusula 21](#) ("Vigència del contracte") i la [clàusula 22](#) ("Extinció"), els propietaris s'han d'encarregar que els gestors i qualsevol altra tercera part designada pels gestors com a coassegurada deixin de ser coassegurats i, si es pot aconseguir dintre del que és raonable, que quedin alliberats de responsabilitats pel que fa a les primes que puguin derivar-se en relació amb el període de vigència d'aquest contracte.

(d) Que es proporcionen proves per escrit, a la satisfacció raonable dels gestors, que demostrin que els propietaris compleixen les obligacions que estipula les [clàusula 10](#) en un termini raonable de temps des de l'inici d'aquest contracte i en cada data de renovació i, si se sol·licita específicament, en cada data de pagament de les assegurances dels propietaris.

11. Ingressos cobrats i despeses liquidades en nom dels propietaris

(a) Llevat del que preveu la subclàusula 11(c), totes les quantitats cobrades pels gestors en virtut dels termes d'aquest contracte (que no siguin les quantitats que els propietaris han d'abonar als gestors) i qualsevol interès que s'hi apliqui s'han de conservar a nom dels propietaris en un compte bancari independent.

(b) Totes les despeses en què incorrin els gestors en virtut dels termes d'aquest contracte i en nom dels propietaris (incloses les despeses que preveu la [clàusula 12\(c\)](#)) es poden carregar als propietaris en el compte que s'indica en la subclàusula 11(a), però, en qualsevol cas, són abonables als gestors per part dels propietaris quan els gestors ho demanin.

(c) Totes les quantitats cobrades pels gestors en virtut de la [clàusula 6](#) ("Gestió comercial") s'han de pagar en un compte corrent a nom dels propietaris o de qualsevol altra manera que indiquin els propietaris per escrit.

12. Honoraris i despeses de gestió

(a) Els propietaris han de pagar als gestors uns honoraris de gestió anuals, tal com s'indica en la [casella 14](#) pels seus serveis com a gestors en virtut d'aquest contracte; aquests honoraris s'han d'abonar en mensualitats del mateix import per avançat i la primera mensualitat (prorratejada, si escau) serà pagadora a l'inici d'aquest contracte (vegeu la [clàusula 2](#), "Inici i designació", i la [casella 2](#)) i les mensualitats posteriors s'han d'abonar a l'inici de cada mes natural. Els honoraris de gestió s'han d'abonar en el compte nominal dels gestors indicat en la [casella 15](#).

(b) Els honoraris de gestió estan subjectes a una revisió anual i els honoraris proposats s'han de presentar en el pressupost anual d'acord amb el que preveu la subclàusula 13(a).

(c) Els gestors, sense cap cost addicional per als propietaris, han d'aportar el seu propi espai d'oficines, personal administratiu, instal·lacions i articles d'escriptori. Sense limitar la generalitat del que preveu aquesta [clàusula 12](#) ("Honoraris i despeses de gestió"), els propietaris han de reemborsar als gestors les despeses de franqueig i comunicació, les de desplaçaments i altres despeses corrents en què els gestors incorrin degudament per dur a terme els serveis de gestió. Qualsevol dia que els gestors utilitzin per a desplaçaments personals per anar o

venir del vaixell o per atendre'l o de qualsevol altra manera relacionada amb els serveis de gestió i que vagin més enllà dels acordats en el pressupost es cobraran segons la tarifa diària establerta en la [casella 16](#).

(d) Si els propietaris decideixen deixar el vaixell inactiu i aquesta inactivitat dura més mesos dels que indica la [casella 17](#), les parts han d'acordar mútuament una reducció dels honoraris de gestió per al període que superi la quantitat indicada fins a un mes abans que el vaixell es torni a posar en servei. Si els gestors presten serveis de dotació d'acord amb el que preveu la [subclàusula 5\(a\)](#), els costos resultants de la reducció de la dotació i de la seva reincorporació anirà a càrrec dels propietaris. Si no es pot arribar a un acord, qualsevol de les parts pot rescindir el contracte d'acord amb el que preveu la [subclàusula 22\(e\)](#).

(e) Si no es disposa el contrari en aquest contracte, tots els descomptes i les comissions obtinguts pels gestors en el transcurs de l'execució dels serveis de gestió s'han d'atribuir als propietaris.

13. Pressupostos i gestió dels fons

(a) El pressupost inicial dels gestors s'estipula en l'annex C d'aquest contracte. Els pressupostos posteriors s'han de fer en períodes de dotze mesos; els gestors els han de preparar i presentar-los als propietaris tres mesos abans que acabi l'any pressupostat.

(b) Els propietaris han d'indicar als gestors puntualment, però en qualsevol cas en el termini màxim d'un mes a partir de la presentació del pressupost anual proposat, si hi estan d'acord o no. Les parts han de negociar de bona fe i, en cas que no arribin a un acord sobre el pressupost anual, inclosos els honoraris de gestió, qualsevol de les dues parts pot rescindir aquest contracte d'acord amb el que preveu la [subclàusula 22\(e\)](#).

(c) Un cop s'hagi acordat un pressupost, els gestors han de preparar i presentar als propietaris la seva estimació sobre els requisits de capital d'explotació del vaixell, i cada mes han de sol·licitar per escrit als propietaris que abonin els fons necessaris per operar el vaixell per al mes vinent, inclòs el pagament de qualsevol partida esporàdica o extraordinària de despesa, com ara costos de reparacions d'emergència, primes addicionals d'assegurances, combustibles o provisions. Els gestors han de rebre aquests fons en un termini de deu dies corrents a partir que els propietaris rebin la sol·licitud per escrit dels gestors, i els fons s'han de conservar a nom dels propietaris en un compte bancari independent.

(d) En tot moment els gestors han de portar i mantenir una comptabilitat fidedigna i correcta dels serveis de gestió, de conformitat amb les normes internacionals d'informació financera o qualsevol altra norma que les parts acordin utilitzar, inclosos els registres de tots els costos i les despeses en què s'hagi incorregut, i han d'elaborar una comparativa entre els ingressos i les despeses pressupostats i els reals del vaixell, amb el format i la freqüència que s'acordi mútuament.

Els gestors posaran aquests comptes a disposició dels propietaris i de les persones que els representin perquè els inspeccionin i auditin a les oficines dels gestors o per mitjans electrònics, sempre que els propietaris ho notifiquin amb un termini raonable.

(e) Sens perjudici del que s'ha dit aquí, en cap moment no es demanarà als gestors que utilitzin o comprometin els seus propis fons per finançar la prestació dels serveis de gestió.

ARTICLE 5. Disposicions legals, generals i vigència del contracte

14. Restriccions comercials

Si els gestors presten serveis de gestió de la dotació d'acord amb la [subclàusula 5\(a\)](#) ("Gestió de la dotació"), els propietaris i els gestors, abans de l'entrada en vigor d'aquest contracte, han de decidir si hi ha cap restricció comercial aplicable al vaixell que pugui derivar-se dels termes i les condicions de la contractació de la dotació.

15. Substitució

Si els gestors presten serveis de gestió de la dotació d'acord amb la [subclàusula 5\(a\)](#) ("Gestió de la dotació"), els propietaris poden demanar la substitució, a despeses seves, en la primera oportunitat que es pugui dintre del raonable, de qualsevol membre de la dotació que es consideri inadequat per dur a terme el servei per motius raonables. Si els gestors han incomplert les seves obligacions a l'hora de proporcionar una dotació adequada i qualificada segons el que preveu la [subclàusula 5\(a\)](#) ("Gestió de la dotació"), aquesta substitució anirà a càrrec dels gestors.

16. Dret dels gestors a subcontractar

Els gestors no han de subcontractar cap de les obligacions que contreen en virtut d'aquest contracte sense el consentiment previ per escrit dels propietaris, el qual no s'ha de denegar sense motiu. En el cas que es faci una

subcontractació, els gestors seran els únics responsables del compliment degut de les obligacions han contret en virtut d'aquest contracte.

17. Responsabilitats

(a) Força major

Cap de les parts no és responsable de les pèrdues, danys o retards deguts a les causes o condicions de força major següents, en la mesura que a la part que invoqui la força major se li impedeixi o dificulti l'execució d'alguna o de totes les obligacions que ha contret en virtut d'aquest contracte i sempre que hagi fet tots els esforços possibles per evitar, minimitzar o prevenir l'efecte d'aquestes causes o condicions:

(i) fenòmens naturals;

(ii) qualsevol requisa, control, intervenció, requeriment o interferència del Govern;

(iii) qualsevol circumstància deguda a una guerra o a una amenaça de guerra o a operacions bèl·liques, actes de terrorisme, sabotatge o pirateria, o les conseqüències de les anteriors;

(iv) avalots, desordres civils, bloquejos o embargaments;

(v) epidèmies;

(vi) terratrèmols, esllavissades, inundacions o altres situacions meteorològiques extraordinàries;

(vii) vagues, locauts o altres accions sindicals, llevat que les faci només el personal (sense incloure la dotació) de la part que vol invocar la força major;

(viii) incendis, accidents, explosions, llevat que hagin estat provocades per la negligència de la part que vol invocar la força major,

i

(ix) qualsevol altra causa similar que s'escapi al control raonable de les parts.

(b) Responsabilitat envers els propietaris

(i) Sens perjudici del que preveu la subclàusula 17(a), els gestors no tenen cap responsabilitat en absolut envers els propietaris per les pèrdues, els danys, els retards o les despeses, siguin de la natura que siguin, directes o indirectes (inclosa, entre altres, la pèrdua de guanys deguda o associada a la immobilització o retard del vaixell), i provocades pel motiu que sigui durant el transcurs de l'execució dels serveis de gestió, LLEVAT que es demostrï que són resultat, únicament, de la negligència, la negligència greu o el dol dels gestors o del seu personal o representants, o dels subcontractistes contractats pels gestors en relació amb el vaixell; en aquest cas (excepte quan la pèrdua, el dany, el dany o la despesa siguin resultat d'una acció o omissió dels gestors comesa amb la intenció de provocar-los o imprudentment i amb el coneixement que era probable que se'n derivés l'esmentada pèrdua, dany, retard o despesa), la responsabilitat de cada incident o sèrie d'incidents que doni lloc a una reclamació o reclamacions no superarà mai un total de deu (10) vegades els honoraris anuals que s'han d'abonar en virtut d'aquest contracte.

(ii) Accions o omissions de la dotació

Sens perjudici d'allò que pugui indicar el contrari en aquest contracte, els gestors no seran responsables dels actes o omissions de la dotació, fins i tot si les dites accions o omissions són per negligència, negligència greu o dol, llevat únicament en la mesura que es demostrï que són el resultat de l'incompliment per part dels gestors de les seves obligacions previstes en la clàusula 5(a) ("Gestió de la dotació"), cas en el qual la seva responsabilitat quedarà limitada d'acord amb els termes d'aquesta clàusula 17 ("Responsabilitats").

(c) Indemnització

Excepte en la mesura i només per la quantitat en què s'ha estipulat que els gestors tindrien responsabilitat d'acord amb la subclàusula 17(b), mitjançant aquest contracte els propietaris es comprometen a indemnitzar els gestors i el seu personal, representants i subcontractistes i a alliberar-los de responsabilitat contra qualsevol acció, diligència, reclamació, demanda o responsabilitat, provocada pel motiu que sigui, que es pugui iniciar contra ells, en què incorri o que pateixi deguda o associada a l'execució d'aquest contracte, així com contra qualsevol cost, pèrdua, dany o despesa (incloses les costes processals i despeses legals amb una cobertura íntegra) que els gestors puguin patir o en què incorrin (directament o indirecta) en el transcurs de l'execució d'aquest contracte.

(d) Clàusula "Himàlaia"

Mitjançant aquesta clàusula s'acorda expressament que cap empleat/ada o representant dels gestors (inclosos tots els subcontractistes que puguin contractar els gestors), sota cap circumstància, no ha de ser considerat/ada responsable envers els propietaris de les pèrdues, danys o retards, del tipus que sigui, que sorgeixin o resultin, directament o indirecta, de qualsevol acció, negligència o error per la seva part mentre actuï en el transcurs de la seva feina o en relació amb el seu lloc de treball i, sens perjudici de la generalitat de les disposicions anteriors d'aquesta clàusula 17 ("Responsabilitats"), totes les exempcions, limitacions, condicions i llicències contingudes aquí i tots els drets, exempcions de responsabilitats, defenses i immunitats de la natura que siguin i que s'apliquin als gestors o als quals tinguin dret els gestors en virtut d'aquest contracte, també estan disponibles i s'estenen per protegir tot el personal i representants dels gestors que actuïn com s'acaba de dir més amunt i, a l'efecte de totes les disposicions anteriors d'aquesta clàusula 17 ("Responsabilitats"), es considera o es considerarà que els gestors actuen com a representants o fiduciaris en nom i en benefici de totes les persones que són o poden ser els seus servidors o representants en algun moment (inclosos els subcontractistes, tal com

s'ha dit), i totes aquestes persones són o seran considerades, en aquest sentit, una de les parts d'aquest contracte.

18. Administració general

- (a) Els gestors han de mantenir els propietaris i, si escau, l'empresa informats oportunament de qualsevol incident del qual tinguin coneixement els gestors i que doni lloc o pugui donar lloc a un retard del vaixell o a reclamacions o disputes que impliquin terceres parts.
- (b) Els gestors han de tramitar i resoldre totes les reclamacions i disputes que es derivin dels serveis de gestió estipulats en aquest contracte, llevat que els propietaris ordenin als gestors una altra cosa. Els gestors han de mantenir els propietaris informats degudament i oportunament mentre es tramitin aquestes reclamacions o disputes.
- (c) Els propietaris poden sol·licitar als gestors que iniciïn o defensin altres demandes, plets o diligències relacionats amb els serveis de gestió en uns termes que s'hauran d'acordar.
- (d) Els gestors tenen la potestat d'obtenir assessorament legal o tècnic o un altre tipus d'assessorament expert extern en relació amb la tramitació i la resolució de les reclamacions que preveuen les subclàusules 18(a) i 18(b) i en relació amb disputes i altres qüestions que afectin els interessos dels propietaris pel que fa al vaixell, si no és que els propietaris ordenen una altra cosa als gestors.
- (e) Els propietaris, mitjançant una notificació amb una antelació raonable, poden sol·licitar als gestors tota la documentació, informació i registres relacionats amb les qüestions que cobreix aquest contracte, siguin relatives a normatives obligatòries o a reglaments o altres obligacions que s'apliquin als propietaris pel que fa al vaixell (inclosos, entre altres, el conveni STCW 95 i els codis ISM i ISPS) en la mesura que ho permeti la legislació corresponent, i els gestors ho han de posar a la seva disposició de manera oportuna.

També mitjançant una notificació amb una antelació raonable, els gestors poden sol·licitar tota la documentació, informació i registres que els gestors puguin necessitar raonablement per dur a terme els serveis de gestió, i els propietaris ho han de posar a la seva disposició de manera oportuna.

- (f) Els propietaris han de preveure la disposició de dipòsits de fiança o altres tipus de garanties necessaris.
- (g) Els propietaris han de reemborsar tots els costos en què incorrin els gestors per dur a terme les seves obligacions d'acord amb aquesta clàusula 18 ("Administració general").

19. Inspecció del vaixell

Els propietaris, en qualsevol moment, mitjançant una notificació als gestors amb una antelació raonable, poden inspeccionar el vaixell per qualsevol motiu que considerin necessari.

20. Compliment de les lleis i les normatives

Les parts no duran a terme ni permetran que es dugui a terme cap acció que pugui provocar un incompliment o una infracció de les lleis i les normatives del país d'abanderament ni dels llocs on el vaixell operi.

21. Vigència del contracte

- (a) Aquest contracte entrarà en vigor en la data indicada en la casella 2 i continuarà vigent fins que una de les parts el rescindi mitjançant una notificació prèvia a l'altra part, cas en el qual aquest contracte s'extingirà quan acabi l'últim mes dels indicats en la casella 18 o bé en un període de dos (2) mesos a partir de la data en què s'hagi rebut la notificació, si no és que s'extingeix abans d'acord amb el que preveu la clàusula 22 ("Extinció").
- (b) Si el vaixell no es troba en un port o lloc convenient per a totes dues parts en el moment en què expiri l'esmentat període, aquest contracte s'extingirà en l'arribada següent del vaixell al proper port o lloc que sigui convenient per a totes dues parts.

22. Extinció

(a) Per incompliment dels propietaris o dels gestors

Si alguna de les parts incompleix les obligacions que ha contret en virtut d'aquest contracte, l'altra part pot fer arribar una notificació a la part incomplidora exigint-li que ho reperi. Si la part incomplidora no ho repara en un termini de temps raonable i a la satisfacció raonable de l'altra part, aquesta darrera té dret a rescindir aquest contracte amb efecte immediat mitjançant una notificació a la part incomplidora.

(b) Sens perjudici del que preveu la subclàusula 22(a):

- (i) Els gestors tenen dret a rescindir el contracte amb efecte immediat mitjançant una notificació als propietaris si no s'han rebut en el compte nominal dels gestors els diners que els han d'abonar els propietaris d'aquest contracte o bé els propietaris de qualsevol vaixell associat, les dades dels quals s'enumeren en l'annex D, en un termini de deu (10) dies després que els propietaris rebin la sol·licitud per escrit dels gestors o bé en el cas que els creditors hipotecaris hagin pres possessió del vaixell.
- (ii) Si els propietaris comencen a utilitzar o bé continuen utilitzant el vaixell per transportar contraban, saltar-se algun bloqueig o participar en un comerç il·legal, o en un viatge que, segons l'opinió raonable dels gestors sigui excessivament perillós o inadequat, els gestors poden notificar l'incompliment als propietaris i sol·licitar-los que ho reparin tan aviat com sigui possible i viable. En el cas que els propietaris no ho reparin en un termini de

temps raonable i a la satisfacció dels gestors, aquests darrers tenen dret a rescindir el contracte amb efecte immediat mitjançant una notificació.

(iii) Si alguna de les parts deixa de complir les seves obligacions respectives en virtut del que preveu la subclàusula 5(b) (“Assegurances de la dotació”) i la clàusula 10 (“Pòlisses d’assegurança”), l’altra part pot fer arribar una notificació a la part incomplidora exigint-li que ho reperi en un termini de deu (10) dies, passats els quals l’altra part pot rescindir aquest contracte amb efecte immediat mitjançant una notificació a la part incomplidora.

(c) Extinció extraordinària

Es considerarà que s’ha extingit aquest contracte en cas que es vengui el vaixell o si el vaixell passa a ser pèrdua total o se’l declara en pèrdua total constructiva o bé en pèrdua total acordada, o si ha estat requisat o s’ha declarat desaparegut o, en el cas que sigui noliejament sense dotació, si no s’acorda el contrari, quan el noliejament sense dotació s’acabi.

(d) A l’efecte del que preveu la subclàusula 22(c) d’aquest contracte:

(i) la data en la qual el vaixell s’ha de considerar com a venut o alienat de qualsevol altre forma és la data en què els propietaris del vaixell deixin de ser els propietaris registrats del vaixell;

(ii) es considerarà que el vaixell s’ha perdut quan hagi esdevingut una pèrdua total efectiva o bé quan s’arribi a l’acord amb la reasseguradora del vaixell que aquest és una pèrdua total constructiva o bé, en cas que no s’arribi a aquest acord amb la reasseguradora del vaixell, quan un tribunal competent declari que ha tingut lloc la pèrdua constructiva del vaixell, i

(iii) la data en la qual el vaixell s’ha de considerar declarat desaparegut ha de ser deu (10) dies després de la darrera vegada que es tingués notícies del vaixell o bé quan la reasseguradora del vaixell el registri com a desaparegut, el que passi primer. Un vaixell desaparegut s’ha de considerar perdut d’acord amb el que preveu la subclàusula 22(d) (ii).

(e) En cas que les parts no puguin acordar el pressupost anual de conformitat amb el que preveu la subclàusula 13(b), o no acordin un canvi de bandera de conformitat amb el que preveu la subclàusula 9(d)(ii), o no acordin una reducció dels honoraris de gestió de conformitat amb el que preveu la subclàusula 12(d), qualsevol de les parts pot rescindir el contracte després de fer arribar a l’altra part una notificació, com a mínim amb un mes d’antelació, el resultat de la qual serà l’extinció del contracte al final del període pressupostat actual o en la data de venciment de la notificació, el que tingui lloc més tard.

(f) Aquest contracte s’extingirà immediatament en cas que s’emeti una ordre o una resolució de liquidació, dissolució o fallida de qualsevol de les parts (que no es faci amb una finalitat de reconstrucció o de fusió per constitució), o bé si es designa un interventor o administrador o si es fa una suspensió de pagaments o un cessament d’activitat o s’arriba a un acord o conveni especial amb els creditors.

(g) En el cas que s’extingeixi aquest contracte per qualsevol motiu que no sigui un incompliment per part dels gestors, els honoraris de gestió abonables als gestors d’acord amb el que disposa la clàusula 12 (“Honoraris i despeses de gestió”), continuaran sent pagadors per un període més llarg que el nombre de mesos indicat en la casella 19 a partir de la data efectiva d’extinció. Si la casella 19 està en blanc, aleshores s’haurà d’aplicar un període de noranta (90) dies.

(h) A més, en el cas que els gestors proporcionin la dotació per al vaixell d’acord amb la clàusula 5(a) (“Gestió de la dotació”):

(i) els propietaris han de continuar abonant els costos de suport de la dotació durant aquest període superior al nombre de mesos indicat en la casella 19, i

(ii) els propietaris han d’abonar una proporció equitativa de qualsevol indemnització per comiat en què es pugui incórrer, que no podrà superar la quantitat indicada en la casella 20. Els gestors s’han d’esforçar dintre del que sigui raonable per minimitzar aquestes indemnitzacions per comiat.

(i) Quan s’extingeixi aquest contracte, pel motiu que sigui, els gestors han de lliurar als propietaris, si aquests els ho demanen, els originals, si és possible o, si no, còpies certificades, de tots els comptes i tots els documents relacionats específicament amb el vaixell i la seva explotació.

(j) L’extinció d’aquest contracte tindrà lloc sens perjudici de tots els drets acumulats entre les dues parts amb anterioritat a la data d’extinció.

23. Clàusula de resolució de disputes de BIMCO

(a) Aquest contracte s’ha de regir i interpretar en virtut de la legislació anglesa i qualsevol disputa que es degui o estigui associada a aquest contracte s’ha de sotmetre a l’arbitratge de Londres d’acord amb la Llei de l’arbitratge (*Arbitration Act*) del 1996 o qualsevol modificació legal o nova promulgació d’aquesta llei, excepte en tot allò que sigui necessari per donar efecte a les disposicions d’aquesta clàusula.

L’arbitratge s’ha de dur a terme de conformitat amb els Termes i condicions de l’Associació d’Àrbitres Marítims de Londres (LMAA, per les sigles en anglès) vigents en el moment en què s’iniciï el procediment d’arbitratge.

L’assumpte s’ha de sotmetre a tres àrbitres. Si una de les parts vol sotmetre una disputa a arbitratge, ha de designar el seu àrbitre i enviar una notificació d’aquesta designació per escrit a l’altra part i requerir a aquesta altra part que designi el seu propi àrbitre en un termini de catorze (14) dies naturals a partir de la notificació, a més d’indicar-li que designarà el seu àrbitre com a àrbitre únic si l’altra part no designa el seu propi àrbitre i ho notifica que ho ha fet dins del termini de catorze dies especificat. Si l’altra part no designa el seu propi àrbitre i ho

notifica en el termini de catorze dies especificat, la part que vol sotmetre la disputa a arbitratge pot, sense que calgui cap altra notificació prèvia a l'altra part, designar el seu àrbitre com a àrbitre únic, i ho ha de fer saber a l'altra part com correspongui. L'adjudicació d'un àrbitre únic és tan vinculant per a ambdues parts com si l'haguessin designat de mutu acord.

Res del que conté aquesta clàusula no pot impedir que les parts acordin per escrit modificar aquestes disposicions per preveure la designació d'un àrbitre únic.

En els casos en què ni la reclamació ni la reconvençió superin la quantitat de 50.000 USD (o qualsevol altra quantitat que les parts acordin), l'arbitratge es durà a terme d'acord amb el Procediment per a petites reclamacions de l'LMAA vigent en el moment en què s'iniciï el procediment d'arbitratge.

(b) Aquest contracte s'ha de regir i interpretar de conformitat amb el títol 9 del Codi dels Estats Units i la Llei marítima dels Estats Units, i qualsevol disputa que es degui o estigui relacionada amb aquest contracte s'ha de sotmetre a criteri de tres persones de Nova York, una designada per cadascuna de les parts d'aquest contracte i la tercera escollida per les dues; la decisió de totes tres o de dues d'aquestes persones serà definitiva i, a l'efecte de fer efectiva qualsevol indemnització, qualsevol tribunal amb jurisdicció competent pot dictar una sentència en relació amb la indemnització. El procediment s'ha de dur a terme de conformitat amb les normes de l'entitat Society of Maritime Arbitrators, Inc. En els casos en què ni la reclamació ni la reconvençió superin la quantitat de 50.000 USD (o qualsevol altra quantitat que les parts acordin), l'arbitratge es durà a terme d'acord amb el Procediment d'arbitratge abreujat de Society of Maritime Arbitrators, Inc. vigent en el moment en què s'iniciï el procediment d'arbitratge.

(c) Aquest contracte s'ha de regir i interpretar de conformitat amb la legislació del lloc que acordin mútuament les parts, i qualsevol disputa que es degui o estigui associada a aquest contracte s'ha de sotmetre a arbitratge en un lloc que les parts acordin mútuament amb subjecció als procediments que hi siguin aplicables.

(d) Sens perjudici de les subclàusules 23(a), 23(b) o 23(c) anteriors, les parts poden acordar, en qualsevol moment, sotmetre a mediació qualsevol diferència o disputa que es degui o estigui associada a aquest contracte.

(i) En el cas d'una disputa per a la qual s'hagi iniciat l'arbitratge en virtut de les subclàusules 23(a), 23(b) o 23(c) anteriors, hi serà aplicable el següent:

(ii) Qualsevol de les parts, en qualsevol moment, pot sotmetre la disputa o una part de la disputa a mediació lliurant a l'altra part una notificació per escrit ("notificació de mediació") en què demani a l'altra part acceptar la mediació.

(iii) L'altra part, en un termini de catorze (14) dies naturals a partir de la recepció de la notificació de mediació, ha de confirmar si accepta la mediació; en aquest cas, les parts han d'acordar posteriorment un mediador en un nou termini de catorze (14) dies naturals i, si no s'arriba a un acord respecte a la sol·licitud de les dues parts, el tribunal d'arbitratge, o la persona que el tribunal designi per a aquesta tasca, en designarà un sense demora.

La mediació s'ha de dur a terme en el lloc i sota el procediment i els termes i condicions que acordin les parts o, en cas de desacord, que estableixi el mediador.

(iv) Si l'altra part no està d'acord amb la mediació, aquest fet es pot fer saber al tribunal d'arbitratge i aquest tribunal d'arbitratge el podrà tenir en compte a l'hora d'assignar els costos d'arbitratge entre les parts.

(v) La mediació no afecta el dret de cadascuna de les parts de buscar la reparació o de prendre les mesures que consideri necessàries per protegir els seus interessos.

(vi) Qualsevol de les parts pot avisar al tribunal d'arbitratge que han acceptat dur a terme la mediació. El procediment d'arbitratge ha de continuar durant la mediació, però el tribunal d'arbitratge pot tenir en compte el calendari de la mediació a l'hora d'establir el calendari de les fases de l'arbitratge.

(vii) Si no s'acorda o s'especifica una altra cosa en els termes de la mediació, cada part s'ha de fer càrrec dels costos en què incorri per a la mediació i totes dues compartiran equitativament els costos i despeses del mediador.

(viii) El procés de mediació s'ha de fer sense perjudicis i confidencialment, i cap informació o document que s'hi mostri no s'ha de revelar al tribunal d'arbitratge, llevat en la mesura en sigui divulgable sota la legislació i el procediment que regixin l'arbitratge.

(Nota: Les parts han de saber que el procés de mediació no necessàriament ha d'interrompre els límits de temps.)

(e) Si la casella 21 de la Part I no s'ha emplenat degudament, s'ha d'aplicar la subclàusula 23(a) d'aquesta clàusula.

Nota: Les subclàusules 23(a), 23(b) i 23(c) són excloents; cal indicar quina és l'opció acordada en la casella 21. La subclàusula 23(d) s'ha d'aplicar en tots els casos.

24. Notificacions

(a) Totes les notificacions lliurades per una part o pel seu representant a l'altra part o al seu representant de conformitat amb el que preveu aquest contracte s'han de fer per escrit i, llevat que es prevegi el contrari específicament en aquest contracte, s'han d'enviar a l'adreça que l'altra part hagi indicat en les caselles 22 i 23 o segons convingui o a una altra adreça que aquesta altra part pugui designar per escrit.

Les notificacions es poden enviar per correu registrat o certificat, per fax o electrònicament o lliurar-se en mà d'acord amb aquesta subclàusula 24(a).

(b) Qualsevol notificació lliurada en virtut d'aquest contracte tindrà efecte quan l'altra part la rebí i es considerarà que l'altra part l'ha rebut:

(i) si s'ha enviat per correu, el setè (7è) dia després de l'enviament;

(ii) si s'ha enviat per fax o electrònicament, el mateix dia de la transmissió, i

(iii) si s'ha lliurat en mà, el mateix dia del lliurament.

En tots els casos, la prova de l'enviament per correu, del lliurament en mà o de la transmissió electrònica serà la demostració que la notificació s'ha lliurat, si no és que es pot demostrar el contrari.

25. Integritat del contracte

Aquest contracte constitueix la totalitat del contracte entre les parts i cap promesa, compromís, interpretació, garantia o declaració de cap de les dues parts anterior a la data indicada en la casella 2 pot tenir cap efecte sobre aquest contracte. Les modificacions fetes a aquest contracte no tindran cap efecte si no estan per escrit i signades per totes dues parts o en el seu nom.

26. Drets de terceres parts

Llevat del que preveuen les subclàusules 17(c) ("Indemnització") i 17(d) ("Clàusula 'Himàlaia'"), cap tercera part no pot fer valer els termes i les condicions d'aquest contracte.

27. Validesa parcial

Si alguna disposició d'aquest contracte és, esdevé o és considerada per un àrbitre o un altre ens competent il·legal, invàlida o inaplicable, en qualsevol aspecte, sota alguna legislació o jurisdicció, es decidirà que la disposició es modifica en la mesura necessària per evitar aquesta il·legalitat, invalidesa o inaplicabilitat, o bé, si aquesta modificació no és possible, es decidirà que la disposició queda eliminada d'aquest contracte pel que fa estrictament a la dita il·legalitat, invalidesa o inaplicabilitat, mentre que la resta de disposicions continuaran plenament vigents i no quedaran afectades o reduïdes de cap manera per aquest motiu.

28. Interpretació

En aquest contracte:

(a) Singular/plural

El singular inclou el plural i viceversa, segons el que admeti o requereixi el context.

(b) Títols

L'índex i els títols de les clàusules i els apèndixs d'aquest contracte apareixen amb una intenció pràctica i no han d'afectar-ne la interpretació.

(c) Dia

Per "dia" s'entén un dia natural si no s'indica expressament el contrari.

Imprès segons el concepte de BIMCO

ANNEX A (DADES DEL VAIXELL O VAIXELLS)
DEL CONTRACTE DE GESTIÓ NAVAL NORMALITZAT DE BIMCO
NOM DEL CODI: SHIPMAN 2009

Data del contracte:

Nom del/s vaixell/s:

Dades del/s vaixell/s:

Continua

Aquest document és un formulari SHIPMAN 2009 generat per ordinador i imprès amb l'autorització de BIMCO. S'ha de poder veure clarament qualsevol element afegit o eliminat del formulari. En cas que es faci alguna modificació en el text preimprès d'aquest document que no sigui clarament visible, el document aplicable serà el

document aprovat original de BIMCO. BIMCO no assumeix cap responsabilitat per les pèrdues, danys o despeses que es derivin de les discrepàncies entre el document aprovat original de BIMCO i aquest document generat per ordinador.

ANNEX B (DADES DE LA DOTACIÓ)
DEL CONTRACTE DE GESTIÓ NAVAL NORMALITZAT DE BIMCO
NOM DEL CODI: SHIPMAN 2009
Data del contracte:
Dades de la dotació:
Nombre Categoria Nacionalitat

ANNEX C (PRESSUPOST)
DEL CONTRACTE DE GESTIÓ NAVAL NORMALITZAT DE BIMCO
NOM DEL CODI: SHIPMAN 2009
Data del contracte:
Pressupost inicial dels gestors amb entrada en vigor a partir de la data d'inici indicada en aquest contracte (vegeu la [casella 2](#)):

ANNEX D (VAIXELLS ASSOCIATS)
DEL CONTRACTE DE GESTIÓ NAVAL NORMALITZAT DE BIMCO
NOM DEL CODI: SHIPMAN 2009
NOTA: LES PARTS HAN DE SABER QUE EN EMPLENAR AQUEST ANNEX D QUEDEN SUBJECTES A LES DISPOSICIONS DE LA [SUBCLÀUSULA 22\(b\)\(i\)](#) D'AQUEST CONTRACTE.
Data del contracte:
Dades dels vaixells associats:

ANNEX E (QUADRE D'HONORARIS)
DEL CONTRACTE DE GESTIÓ NAVAL NORMALITZAT DE BIMCO
NOM DEL CODI: SHIPMAN 2009

Aprovat per l'Associació Internacional de Gestors Navals

Primera publicació: 1988. Revisió: 1998 i 2009

Hi ha disponibles unes notes explicatives del contracte SHIPMAN 2009 de BIMCO en l'adreça www.bimco.org.

Drets d'autor, publicat per BIMCO



Metadades del document

Núm. expedient	CDRB/2023/0033994
Tipus documental	Plica
Títol	Annex 01-SHIPMAN2009

Signatures

Signatari	Acte	Data acte
Pere Izquierdo Tugas (TCAT)	Signa	13/12/2023 22:59

Validació Electrònica del document

Codi (CSV)	Adreça de validació	QR
0ba1c0e6f00e183bfd54	https://seuelectronica.diba.cat	